



| 1. Scope and Definitions | 1. Hatály és Fogalommeghatározások |
|---|---|
| <p>a) These General Terms and Conditions of Sale (hereinafter referred to as “Terms”) apply to all quotes, price lists, offers, order confirmations, delivery of any tangible and intangible goods, and any performance (of any works, services or other) made by the companies mentioned on the top of this page (hereafter individually referred to as “Seller”) and all request for quotes and purchase orders placed by Seller’s customers (hereinafter individually referred to as “Buyer”). Any general terms and conditions and/or any other additional, different or conflicting provision stipulated by Buyer, are expressly not accepted by Seller, and shall not apply. Neither delivery nor performance nor any representations nor other statements or information provided by or on behalf of Seller shall alter these Terms or the rights and duties of Seller and Buyer defined herein.</p> | <p>a) Jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: „ÁSZF”) hatálya kiterjed minden árajánlatra, árlistára, ajánlattételre, megrendelésre és azok visszaigazolására, továbbá bármilyen materiális vagy immateriális termék/áru szállítására, valamennyi teljesítésre (minden tevékenység, szolgáltatás vagy egyéb ügylet kapcsán), amelyet a jelen oldal tetején megjelölt társaságok nyújtanak (a továbbiakban elkülönülten: „Eladó”), illetve az Eladó vevői által tett ajánlatkérésekre és vevői megrendelésekre is (a továbbiakban elkülönülten: „Vevő”). Az Eladó nem fogad el a Vevő által meghatározott bármely általános szerződési feltételt és/vagy bármely további, eltérő vagy ellentmondó feltételt, ezen feltételek nem alkalmazhatók. Sem a szállítás, sem a teljesítés, továbbá semmilyen állásfoglalás vagy az Eladó által, illetve a nevében kiadott egyoldalú nyilatkozat vagy információ nem módosíthatja a jelen ÁSZF-et, illetve az Eladó és a Vevő jelen ÁSZF-ben meghatározott jogait és kötelezettségeit.</p> |
| <p>b) “Affiliate/s” shall include any corporation, association, or other entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a Party, either currently or during the term of the Agreement. The term “control” (including, its correlative meanings “controlled by” and “under common control with”) means the power to exercise a decisive influence over the activities and/or the management, whether through the ownership of voting securities, by contract or otherwise.</p> | <p>b) „Leányvállalat(ok)” magában foglal minden olyan társaságot, egyesülést vagy egyéb jogalanyt, amely közvetlenül vagy közvetve irányít, illetve Fél irányítása alatt áll, vagy amely az egyik Féllel közös irányítás alatt áll, akár folyamatosan, akár csak a Szerződés időtartama alatt. Az „irányítás” kifejezés (beleértve az „irányítás alatt álló” és a „közös irányítás alatt álló” kifejezést is) az egyes tevékenységek és/vagy a működés feletti többségi befolyás gyakorlásának jogát jelenti, akár szavazati joggal rendelkező társasági részesedésen keresztül, akár szerződés alapján, akár más módon.</p> |
| <p>c) Seller and Buyer are herein individually and collectively also referred to as “Party” or “Parties”, respectively.</p> | <p>c) Eladó és a Vevő külön-külön és együttesen „Fél” vagy „Felek”.</p> |
| <p>d) “Goods” shall, for the purpose of these Terms, include any tangible and intangible goods and any performance (of any works, services or other), which are delivered by Seller, its Affiliates or subcontractors.</p> | <p>d) „Termék/Áru” jelen ÁSZF alkalmazásában minden olyan materiális vagy immateriális terméket/árut, valamint minden olyan teljesítést (tevékenységet, szolgáltatásnyújtást és egyéb kapcsolódó ügyletet) magában foglal, amelyet az Eladó, annak Leányvállalatai vagy alvállalkozói szállítanak/nyújtanak.</p> |
| 2. Conclusion and Content of Agreement | 2. Szerződéskötés és a szerződés tartalma |
| <p>Seller’s quotes, price lists and offers are non-binding. A binding agreement is established by and with the content of Seller’s written or electronic order confirmation or, if none, by Seller’s delivery or performance. These Terms together with Seller’s order confirmation or, if none, with Seller’s delivery or performance constitute the entire agreement (collectively referred to as “Agree-</p> | <p>Az Eladó árajánlatai, árlistái és ajánlatai nem kötelező érvényűek. Kötelező érvényű megállapodás a megrendelések Eladó általi, írásban vagy elektronikus úton történő visszaigazolásával vagy, amennyiben nem ilyen módon történik, akkor az Eladó általi szállítással vagy teljesítéssel jön létre. A jelen ÁSZF a megrendelések Eladó általi visszaigazolásával, illetve</p> |

General Terms and Conditions of Sale / Általános Szerződési Feltételek

Valid from: September 1, 2022 / hatályos: 2022. szeptember 1.

Omya International AG
Omya Hungária Kft.



| | |
|---|---|
| <p>ment”) between the Parties. Buyer shall review Seller’s order confirmation and respond in writing in case of any incorrectness immediately upon receipt.</p> | <p>ennek hiányában az Eladó általi szállításával vagy teljesítésével együttesen alkotja a Felek közötti teljes megállapodást (a továbbiakban együttesen: „Szerződés”). A Vevő köteles az Eladó megrendelés-visszaigazolását felülvizsgálni és bármilyen hiba vagy hiányosság esetén annak kézhezvételét követően haladéktalanul köteles írásban ezt jelezni.</p> |
| <p>3. Affiliates and Subcontractors</p> | <p>3. Leányvállalatok és alvállalkozók</p> |
| <p>Seller is entitled, at its discretion, to deliver or perform entirely or partly:</p> | <p>Eladó jogosult, saját belátása szerint, részben vagy egészben szállítani vagy teljesíteni:</p> |
| <p>a) through its Affiliates, which shall act in their own name and shall be solely liable to the Buyer for correct execution of the Agreement according to these Terms, and/or</p> | <p>a) Leányvállalatain keresztül, amelyek saját nevükben járnak el, és a Vevővel szemben kizárólagosan felelősek a jelen ÁSZF-nek megfelelő teljesítésért és annak betartásáért és/vagy</p> |
| <p>b) through third-party subcontractors.</p> | <p>b) harmadik személy alvállalkozókon keresztül.</p> |
| <p>4. Price and Payment</p> | <p>4. Vételár és Fizetési feltételek</p> |
| <p>a) The price payable by Buyer shall be the price set forth in Seller’s order confirmation or invoice. Unless otherwise defined therein or agreed between the Parties in writing, the price is payable in the currency of the country in which Seller is domiciled, and shall be exclusive of any taxes, duties or other levies, which shall be borne by Buyer.</p> | <p>a) A Vevő által fizetendő vételár az Eladó megrendelés-visszaigazolásán vagy számláján szereplő vételár. Amennyiben a jelen ÁSZF-ben foglaltak másként nem rendelkeznek vagy a Felek írásban másként nem állapodnak meg, a vételár az Eladó székhelye szerinti ország pénznemében fizetendő, és nem tartalmazza a Vevőt terhelő adót, illetéket vagy egyéb járulékot.</p> |
| <p>b) Seller reserves the right, at any time before delivery or performance, to increase the price based on any factors beyond the Seller’s control (such as foreign exchange fluctuations, currency regulations, increases in freight costs or duties, increase in the costs of labour, materials, energy, or other costs of manufacture, or changes to delivery dates, quantities or specifications requested by Buyer and accepted by Seller).</p> | <p>b) Eladó fenntartja a jogot, hogy a szállítás vagy a teljesítés előtt a vételárat bármikor, egyoldalúan megemelje az ellenőrzési körén kívüli, független tényezők-ből kifolyólag (például devizaárfolyam-ingadozások, valutaárfolyam-szabályok, szállítási költségek vagy vámok növekedése, munkaerő-, anyag-, energia-, vagy egyéb gyártási költségek növekedése vagy a kiszállítási dátumok, mennyiségek és egyéb különös Vevő általi igények/módosítások esetén, amennyiben ezeket az Eladó elfogadta).</p> |
| <p>c) The prices are FCA at the domicile of Seller, in accordance with the ICC-Incoterms 2020, unless otherwise defined in Sellers order confirmation or agreed between the Parties in writing.</p> | <p>c) A vételár az Eladó székhelye szerint érvényes FCA, az ICC-incoterms 2020 előírásainak alkalmazásával, kivéve, ha az Eladó a megrendelés-visszaigazolásában ezt eltérően határozta meg, vagy a felek írásban erről eltérően állapodtak meg.</p> |
| <p>d) The payment term is 30 days upon the invoice date, unless otherwise defined in the corresponding order confirmation or the invoice. The Seller reserves the right to request full or partial prepayment (e.g. before delivery, performance, production start, shipping, etc.).</p> | <p>d) A vételár fizetési határideje a számla keltétől számított 30 nap, hacsak a megrendelés-visszaigazolás vagy a számla eltérően nem rendelkezik. Az Eladó fenntartja a jogot, hogy a vételár megfizetését teljes egészében vagy egy részében előre kérje a Vevőtől (például kiszállítás, teljesítés, gyártás, fuvarozás megkezdése előtt).</p> |
| <p>e) No amounts due and payable may be withheld or set off against any type of counterclaims.</p> | <p>e) Semmilyen már esedékessé, lejárttá vált és fizetendő vételárrészlet nem tartható vissza, illetve nem számítható be semmilyen viszontkövetelésbe.</p> |
| <p>f) In case of failure to comply with payment terms</p> | <p>f) Fizetési feltételek be nem tartása esetén:</p> |

General Terms and Conditions of Sale / Általános Szerződési Feltételek

Valid from: September 1, 2022 / hatályos: 2022. szeptember 1.



Omya International AG
Omya Hungária Kft.

| | |
|--|--|
| <p>(i) Buyer is automatically in delay and is obliged to pay interest on arrears of ten (10) percent (or if the law of the country to which the Goods are delivered stipulates a higher interest rate then this rate is applicable) per year on the corresponding outstanding, and</p> | <p>(i) A Vevő automatikusan késedelmebe esik és köteles a meg nem fizetett vételár/vételárrészlet után évi tíz (10) százalékos (vagy ha az Áruk szállításának helye szerint irányadó jogszabályok szerint a törvényes mértékű kamat magasabb, úgy az a kamatmérték irányadó) késedelmi kamatot fizetni, és</p> |
| <p>(ii) Seller and any of its Affiliates is entitled to stop and/or request prepayment for pending deliveries to Buyer and any of its Affiliates.</p> | <p>ii) Az Eladó és bármely Leányvállalata jogosult leállítani a teljesítést és/vagy előleget (biztosítékot) kérni a Vevőtől vagy Leányvállalataitól a függőben lévő kiszállításokra,</p> |
| <p>iii) in case of late payment of more than 30 (thirty) days, the Seller is entitled to terminate the Agreement. By the withdrawal, the Buyer is obliged to transfer the Goods possessed to the Seller. Buyer shall reimburse all damages to the Seller caused by late payment.</p> | <p>iii) 30 (harminc) napon túli fizetési késedelem esetén az Eladó jogosult a szerződéstől elállni. Elállás esetén Vevő köteles a birtokában lévő Árukat visszaadni Eladónak. Vevő köteles az Eladónak a vevői fizetési késedelemből származó minden kárát megtéríteni.</p> |
| <p>This applies immediately and without notice of Seller.</p> | <p>Jelen következmények azonnal beállnak és az Eladó előzetes értesítése nélkül hatályosak.</p> |
| <p>The amount indicated in the invoice is paid when it is credited on the bank account of the Seller.</p> | <p>A fizetés akkor minősül teljesítettnek, ha a számlában feltüntetett összeget az Eladó bankszámláján jóváírják.</p> |
| <p>5. Benefits and Risks</p> | <p>5. Hasznok szedése, kárveszély viselése</p> |
| <p>Subject to Clause 6 below, the benefits and risks shall pass to Buyer upon the earliest of a) Seller's notification that the Goods are ready for dispatch or b) the delivery of the Goods in accordance with the agreed delivery terms or c) the delivery of the Goods to the consignment stock at Buyer's plant, if applicable.</p> | <p>Az alábbi 6. pontra is figyelemmel, a hasznok szedésének joga és a kárveszély az alábbi időpontok közül legkorábban bekövetkezővel a) az Eladónak azon értesítésétől kezdődően szállnak át a Vevőre, hogy az Áruk a szállításra készen állnak, vagy b) az Áruk megállapodás szerinti leszállítása a szállítási feltételeknek megfelelően megtörténik vagy c) az Árukat a Vevő telephelyén lévő raktárba szállítják, ha rendelkezik ilyennel.</p> |
| <p>6. Retention of Title</p> | <p>6. Tulajdonjog fenntartása</p> |
| <p>a) To the extent permitted under the law of the country to which the Goods are delivered, Seller shall retain benefit and title to the Goods until Buyer has paid the price in full. If such law does not permit retention of title but permits Seller to retain other rights to the Goods, Seller shall be entitled to exercise all rights of this kind.</p> | <p>a) Az Áruk szállításának helye szerint irányadó jogszabályok által megengedett mértékig az Eladó a teljes Vételárnak a Vevő általi megfizetéséig fenntartja az Áru tulajdonjogát, illetve a hasznok szedése jogát. Ha a jogszabályok nem teszik lehetővé a tulajdonjog fenntartását, azonban lehetővé teszik az Eladó számára, hogy az Árukra vonatkozóan egyéb jogát fenntartsa, az Eladó ezen jogok gyakorlására teljes körűen jogosult.</p> |
| <p>b) Buyer undertakes to assist Seller in connection with all measures for purposes of securing credit for the Goods and, in particular, to enter into corresponding supplemental agreements, if necessary. Buyer authorizes Seller to have the entry or priority note regarding the retention of title registered in public registries and the like. Buyer further agrees to keep the Goods in good storage and repair and to insure them against loss or damage until the purchase price has been paid in full.</p> | <p>b) Vevő kötelezettséget vállal arra, hogy mindenben együttműködik az Eladóval az Áru tulajdonjogának biztosítása során, különösen, szükség esetén megfelelő kiegészítő megállapodások megkötésében is együttműködik. A Vevő ezúton hozzájárul, hogy az Eladó a tulajdonjog fenntartása érdekében bármilyen feljegyzést vagy elsőbbségi jogot alapítson közhiteles nyilvántartásokba vagy hasonló nyilvántartásokba. A Vevő vállalja továbbá, hogy az Árukat megfelelő helyen tárolja, állagukat a megsemmisüléstől vagy egyéb</p> |

General Terms and Conditions of Sale / Általános Szerződési Feltételek

Valid from: September 1, 2022 / hatályos: 2022. szeptember 1.

Omya International AG
Omya Hungária Kft.



| | |
|--|--|
| | károsodástól megóvjva, a biztosításról gondoskodik a vételár teljes kiegyenlítésééig. |
| 7. Deliveries | 7. Szállítások |
| a) Seller will exercise its reasonable efforts to adhere to agreed delivery dates, subject to the reservation of itself obtaining deliveries and transport contractors' services being provided in due time, but does not accept any binding obligation in regard to proposed or agreed delivery dates or leadtimes. Circumstances beyond Seller's control that render timely delivery impossible or lead to increased cost shall entitle Seller, at its option, to postpone delivery, to make partial delivery or to withdraw from the Agreement, in whole or in part. Partial delivery is reserved also in case of absence of such reasons. | a) Eladó minden tőle telhetőt megtesz a megállapodás szerinti szállítási határidők betartása érdekében, a tekintetben, hogy határidőben előjegyzi a szállítást és a fuvarozók szolgáltatásait, azonban semmilyen további kötelezettséget nem vállal a javasolt vagy egyeztetett szállítási dátumokkal vagy átfutási időkkel kapcsolatban. Az Eladó ellenőrzési körén kívül eső körülmények, amelyek lehetetlenné teszik a határidőben történő szállítást vagy további költségnövekedéshez vezetnek, feljogosítják az Eladót a szállítás elhalasztására, részleges szállításra vagy a Szerződéstől való teljes vagy részleges elállásra. A részleges szállítás joga a fenti okok hiánya esetén is fenntartott. |
| b) All liability on the part of Seller for damages resulting from delayed delivery, partial delivery or withdrawal from the Agreement shall be excluded to the extent permitted by law. In the event of liability of Seller, the liability shall be limited to the costs of a replacement delivery of Goods from Seller, minus delivery costs. | b) Az Eladó a késedelmes szállításból, részleges szállításból vagy a szerződéstől való elállásból eredő károkért való mindennemű felelősségét a jogszabályok által megengedett mértékig kizárja. Eladó felelősségének fennállása esetén a felelősség az Áruk pótlásának költségeire korlátozódik, csökkentve a szállítási költségekkel. |
| c) Seller reserves the right to deliver plus/minus 5% of the quantity of Goods defined in the order confirmation. The weight determined in connection with loading shall be determinative for the calculation. | c) Eladó fenntartja magának a jogot, hogy a megrendelés-visszaigazolásában meghatározott Áru mennyiségének plusz/mínusz 5%-át szállítsa. A kiszámításnál a felrakodáskor meghatározott tömeg az irányadó. |
| d) Cost for waiting time, demurrage, or the like due to delayed acceptance / taking over of the Goods by Buyer or persons acting on behalf of Buyer shall be invoiced to and paid by Buyer. | d) Az Áruknek a Vevő vagy a Vevő nevében eljáró személyek általi késedelmes elfogadása/az Áruk késedelmes átvétele miatti várakozási idő, állásidő vagy hasonló költségekért, továbbá Eladónak okozott károkért a Vevő köteles helytállni. |
| 8. Warranties | 8. Szavatosság |
| a) Seller warrants that, at the time of delivery, the Goods (i) conform to the then current specifications, (ii) are manufactured, packaged and labeled in compliance with the applicable laws at the place of manufacture, and (iii) are free from any legal encumbrances. | a) Eladó szavatol azért, hogy a kiszállítás időpontjában az Áruk (i) megfelelnek érvényes specifikációknak, (ii) a gyártás helyén érvényes jogszabályoknak megfelelő gyártási, csomagolási, címkézési követelményeknek, és (iii) per-, teher-, és igénymentesek. |
| b) ANY WARRANTY AND REPRESENTATION OF ANY PERFORMANCE OF THE GOODS AND OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE IS EXCLUDED. ALL INFORMATION THAT HAS BEEN OR MAY BE GIVEN TO BUYER (E.G. IN PRODUCT INFORMATION, SAFETY DATA SHEETS, OTHER ACCOMPANYING PRODUCT DOCUMENTATIONS, COMMUNICATIONS AND RECOMMENDATIONS) SHALL NOT BE CONSIDERED AS WARRANTY OR REPRESENTATION OF SELLER. THE EXPRESS REPRESENTATIONS SELLER MAKES TO | b) AZ ÁRUK BÁRMELY TELJESÍTMÉNYÉRE ÉS FORGALOMKÉPESSÉGÉRE, VAGY KONKRÉT CÉLRA VALÓ ALKALMASSÁGÁRA VONATKOZÓ BÁRMILYEN SZAVATOSSÁG ÉS KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁS KIZÁRT. MINDEN OLYAN INFORMÁCIÓ, AMELY A VEVŐNEK ÁTADÁSRA KERÜLT VAGY ÁTADHATÓ (PÉLDÁUL TERMÉKINFORMÁCIÓK, BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK, EGYÉB VÁLLALATI TERMÉKDOKUMENTÁCIÓK, HIRDETÉSEK ÉS AJÁNLÁSOK) NEM TEKINTHETŐ AZ ELADÓ SZAVATOSSÁG VÁLLALÁSÁNAK VAGY |



| | |
|---|--|
| <p>BUYER IN CLAUSE 8 a) ARE THE ONLY REPRESENTATIONS SELLER MAKES. ANY OTHER WARRANTIES AND REPRESENTATIONS, BE IT BY LAW, EXPLICIT OR IMPLICIT, ARE TO THE EXTENT POSSIBLE UNDER APPLICABLE LAW EXCLUDED. BUYER IS RESPONSIBLE FOR CARRYING OUT APPROPRIATE TESTING REGARDING THE SUITABILITY OF THE GOODS OR WORKS OR SERVICES FOR BUYER'S PARTICULAR PURPOSES AND PROCESSING CONDITIONS.</p> | <p>KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSÁNAK. AZ ELADÓ ÁLTAL KIZÁRÓLAG A 8. A) PONTBAN TETT, KIFEJEZETT NYILATKOZATAI MINŐSÜLNEK AZ ELADÓ ÁLTALI SZAVATOSSÁGNAK A VEVŐ IRÁNYÁBA. BÁRMELY EGYÉB SZAVATOSSÁG ÉS KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁS, LEGYEN AZ JOGSZABÁLYBAN MEGHATÁROZOTT, KIFEJEZETT VAGY BELEÉRTETT, A HATÁLYOS JOGSZABÁLYOK ALAPJÁN MEGENGEDETT LEHETŐ LEGSZÉLESEBB KÖRBE KIZÁRT. A VEVŐ FELELŐS AZ ÁRUK VAGY SZOLGÁLTATÁSOK MEGFELELŐSÉGÉRE VONATKOZÓ VIZSGÁLATOT ELVÉGEZNI AZ ÁLTALA KÜLÖNÖSEN MEGJELÖLT CÉLOKRA ÉS FELDOLGOZÁSI FELTÉTELEKRE TEKINTETTEL.</p> |
| <p>9. Buyer's Claims</p> | <p>9. Vevői igények</p> |
| <p>a) Claims shall be valid only if made substantiated indicating the reasons in writing within three (3) working days for dry Goods, twelve (12) working hours for wet Goods, and three (3) working days for works, services or any other 'Goods' (as defined above), respectively, each from the time of delivery. In default of such timely notice, the corresponding deliveries and/or performances shall be deemed to have been accepted by Buyer.</p> | <p>a) Az igénybejelentés csak abban az esetben érvényes, ha azt írásban, az indokok megjelölésével, az átadástól számítottan, száraz Áru esetén három (3) munkanapon belül, nedves áru esetén tizenkét (12) munkaórán belül, építési beruházás, szolgáltatás vagy bármely más „Áru” (a fent meghatározottak szerint) esetében három (3) munkanapon belül megteszik. Az Eladó határidőben történő értesítésének elmulasztása esetén az adott szállítások és/vagy teljesítések a Vevő által elfogadottnak tekintendők.</p> |
| <p>b) Seller shall be entitled, at its discretion, to inspect or have inspected the objected Goods at Buyer's premises, and/or to require Buyer to send a sample of the objected goods to Seller withing reasonable time.</p> | <p>b) Az Eladó a saját belátása szerint jogosult a kifogásolt Árut a Vevő telephelyén megvizsgálni vagy megvizsgáltatni, és/vagy felhívni a Vevőt arra, hogy észszerű időn belül küldjön mintát a kifogásolt Áruból az Eladónak.</p> |
| <p>c) Buyer shall keep the objected Goods separate from other goods in their original condition and not use them.</p> | <p>c) A Vevő köteles a kifogásolt árut eredeti állapotában, más áruktól elkülönítve tárolni és azt nem használhatja.</p> |
| <p>d) No Claim for non-compliance with the represented specifications or shortage in quantity of any individual delivery or for any other reason shall be valid after the delivered Goods have been mixed with other goods or used in the production process of Buyer or Buyer's customers. For the purposes of these Terms, "Claims" means any claims, demands, causes of action, legal actions, proceedings, judgments, awards, damages, losses, costs, expenses, fines, penalties, litigation costs, reasonable attorney's fees, regress claims and any other liability.</p> | <p>d) A meghatározott előírásoknak való meg nem felelés, bármely egyedi szállítási mennyiség hiánya vagy egyéb ok miatt igény nem érvényesíthető azt követően, hogy a leszállított Árutat más árukkal már összevegyítették, illetve a Vevő vagy a Vevő üzletfelei gyártási folyamatában már felhasználták. A jelen ÁSZF alkalmazásában a „igény” bármely követelést, igényt, cselekményt, jogi lépést, eljárást, ítéletet, kárt, veszteséget, költséget, kiadást, bírságot, büntetést, perköltséget, észszerű ügyvédi díjat, elállási díjat (kötér, bánatpénz) megtérítési igényt és minden egyéb felelősséget magában foglal.</p> |
| <p>e) Subject to timely complaint and compliance with the above provisions by Buyer, Seller, at its option, shall either replace the nonconforming Goods with Goods that conform to the current specifications, or improve the Goods, or reduce or refund the price. Buyer shall, upon Seller's instruction, return the nonconforming Goods to Seller in their original condition or dispose them. It is understood that this shall be Buyer's sole Claim.</p> | <p>e) Amennyiben a Vevő határidőn belül bejelenti igényét és a fenti rendelkezéseknek eleget tesz, az Eladó választása szerint vagy kicseréli a nem megfelelő Árut olyan árura, amely megfelel az érvényes specifikációknak, vagy kijavítja az Áru hibáját, vagy az Áru Vételárát leszállítja, illetve visszatéríti. A Vevő az Eladó felhívására köteles a nem megfelelő árut eredeti állapotában visszaküldeni az Eladónak vagy megsemmisíteni azt.</p> |



| | |
|---|---|
| | Természetesen ez kizárólag a Vevő Igénye alapján lehetséges. |
| 10. Limitation of Liability | 10. Felelősség |
| UNLESS SELLER CAUSED A DAMAGE BY WILLFUL MISCONDUCT, <u>IN NO EVENT</u> SHALL SELLER, ITS AFFILIATES, <u>AUXILIARY</u> PERSONS, SUBCONTRACTORS, AND THEIR EMPLOYEES AND DIRECTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, ANY LOSS OF PROFITS, OPPORTUNITIES, REVENUES, AND ANY REPUTATIONAL DAMAGE, AND ANY OTHER DAMAGE, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, TORT OR OTHERWISE. | A SZÁNDÉKOSAN OKOZOTT KÁR KIVÉTELÉVEL, AZ ELADÓT, A LEÁNYVÁLLALATÁT, KÖZREMŰKÖDŐIT, ALVÁLLALKOZÓIT, ALKALMAZOTTAIT ÉS IGAZGATÓIT <u>SEMMI ESETRE</u> SEM TERHELI FELELŐSSÉG BÁRMELY KÖZVETLEN, KÖZVETETT VAGY KÖVETKEZMÉNYI KÁRÉRT, BÁRMELY ELMARADT HASZONÉRT, EGYÉB ELMARADT ELŐNYÉRT, JÓHÍRNÉV CSÖKKENÉSÉÉRT ÉS BÁRMELY EGYÉB KÁRÉRT, AKÁR SZERZŐDÉSSZEGÉSSSEL AKÁR VALAMELY KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁS, SZAVATOSSÁGI NYILATKOZAT MEGSZEGÉSÉVEL AKÁR SZERZŐDÉSEN KÍVÜL OKOZTAK. |
| 11. Trademarks | 11. Védjegyek |
| In connection with further processing or other use of the Goods (including transferring into another container, re-packaging, mixing, etc.), the trademarks (including, in particular, brand names, logos, etc.) are to be removed from the delivered Goods. Any further use of such signs shall be permissible only with the prior written consent of owner of such signs. | Az Áruk további feldolgozása vagy egyéb felhasználása esetén (ideértve a más konténerbe történő vegyítést, újracsomagolást, összekeverést, stb.) a védjegyeket (ideértve különösen a márkaneveket, logókat, stb.) el kell távolítani a leszállított Árukról. Az ilyen jelzések további használata csak a jogtulajdonos előzetes írásbeli hozzájárulásával megengedett. |
| 12. Obligation to keep Records and to cooperate | 12. Nyilvántartásvezetési és együttműködési kötelezettség |
| (a) Buyer shall maintain complete and accurate records of all quantities of product purchased and their use. | (a) A Vevő köteles teljes és naprakész nyilvántartást vezetni a vásárolt Áruk mennyiségéről és felhasználásáról. |
| (b) If any governmental or other competent authority or Seller issues a product withdrawal or recall or wants to communicate an information to the market, Buyer shall fully cooperate with Seller, in particular, upon and in accordance with Seller's instruction, in: | (b) Ha bármely kormányzati vagy más illetékes hatóság vagy az Eladó termékkivonást vagy termékvisszahívást rendel el, vagy egyéb információt kíván közzétenni a kereskedelem számára az Áruval kapcsolatban, a Vevő köteles teljes egészében együttműködni az Eladóval, és az Eladói utasításoknak megfelelően eljárni az alábbiak szerint: |
| (i) promptly contacting any third party users which Seller desires to be contacted, which have received the Goods or processed products containing the Goods (hereafter the "Users") from Buyer, | (i) haladéktalanul felveszi a kapcsolatot minden olyan harmadik fél felhasználóval, akivel az Eladó kapcsolatfelvételt kéri, és aki megkapta a Vevőtől az Árut vagy az Árut tartalmazó feldolgozott termékeket (a továbbiakban: „Felhasználók”), |
| (ii) promptly communicating to such Users any information or instructions which Seller wishes to transmit, | (ii) haladéktalanul közöl az érintett Felhasználókkal minden olyan információt vagy utasítást, amelyet az Eladó továbbítani kíván, |

General Terms and Conditions of Sale / Általános Szerződési Feltételek

Valid from: September 1, 2022 / hatályos: 2022. szeptember 1.



Omya International AG
Omya Hungária Kft.

| | |
|---|--|
| <p>(iii) obtaining the removal of all Goods or processed products containing the Goods from Buyer's inventory and the inventory of Users, and/or to organize a recall, and</p> <p>(iv) disposing of removed Goods.</p> <p>(c) Seller agrees to reimburse Buyer for all reasonable direct out-of-pocket costs and expenses actually incurred as a result of removing of and disposing of Goods produced by Seller as requested by Seller. Seller disclaims any liability for Goods produced by third party producers, Buyer's or third parties' finished products or work in process.</p> | <p>(iii) az Árut tartalmazó összes, vegyített Árut vagy a már feldolgozott Árut eltávolítja a saját és a Felhasználók készletéből, és/vagy ezek visszahívását megszervezi,</p> <p>(iv) a kivont/visszahívott Árut ártalmatlanítja.</p> <p>(c) Eladó kötelezettséget vállal, hogy megtéríti a Vevőnek az Eladó által előállított Áruk Eladó kérésének megfelelően történő visszahívása és megsemmisítése következtében ténylegesen felmerült, észszerű költségeket és kiadásokat. Eladó minden felelősséget kizár azonban a harmadik fél gyártók által előállított Árukért, azok hibájáért, a Vevő vagy harmadik felek késztermékeiért vagy folyamatban lévő teljesítésekért.</p> |
| 13. Confidentiality | 13. Titoktartás |
| <p>Until the end of the term of the Agreement and for a subsequent period of 5 (five) years, Buyer agrees to keep the existence of the Agreement and any information supplied to it by Seller under the Agreement and/or before the Agreement is made (including, in particular, information regarding offers, pricing, financial information, market information, customer data, data of employees, manufacturing and technical information and know-how) confidential.</p> | <p>A Szerződés megszűnéséig, majd azt követő 5 (öt) évig a Vevő vállalja, hogy a Szerződés rendelkezéseit fenntartja és az Eladó által a Szerződés teljesítése során és/vagy a Szerződés megkötése előtt rendelkezésére bocsátott információkat (ideértve különösen az ajánlatokra vonatkozó adatokat, árakat, pénzügyi információkat, ügyfelek személyes adatait, alkalmazottak személyes adatait, a gyártási és műszaki információkat és a know-how-t) bizalmasan kezeli.</p> |
| 14. Force Majeure | 14. Vis Maior |
| <p>a) Non-, bad-, or late-performance of Seller shall be excused to the extent that performance is rendered impossible or prevented or hindered or is delayed by an event of force majeure, governmental act, or change of circumstances beyond the control of Seller (e.g. war and war like activities, revolution, terrorist act, strike, environmental catastrophe, geological implications, epidemics, pandemics, implementation of new economic restrictions/sanctions, economic collapse, collapse of currency, non-, bad-, or late-performance of Seller's own suppliers, service providers and (sub-)contractors, explosions, fire, collapse of infrastructure, cyber incidents or attacks, IT systems failure, shortfalls/shortages of any kind, etc.). Seller shall (i) inform Buyer accordingly, and (ii) resume performance of its obligations under the Agreement within reasonable time after such causes are removed.</p> <p>b) In case performance by Seller of any of its obligations under the Agreement is rendered impossible by any of the above events, the Parties agree to negotiate in good faith their respective affected obligations.</p> | <p>a) Amennyiben a teljesítés vis maior esemény, kormányzati intézkedés vagy az Eladó ellenőrzési körén kívül eső egyéb körülmény (például háború, háborúhoz hasonló esemény, forradalom, terrorcselekmény, sztrájk, természeti katasztrófa, geológiai események, járvány, világjárgány, gazdasági korlátozások/szankciók, gazdasági válság, valutaválság, az Eladó beszállítói, szolgáltatói vagy (a)vállalkozói nem-, nem megfelelő vagy késedelmes teljesítése, robbanás, tűz, infrastruktúra összeomlása, kibertámadás, vagy egyéb támadás, IT-rendszerek meghibásodása, bármilyen hiánya, stb.) megváltozása okán lehetetlenül, akadályozott vagy késedelmet eredményez, az Eladó nem vagy nem megfelelő, vagy késedelmes teljesítése kapcsán felelőssége nem állapítható meg. Eladó köteles (i) minderről megfelelően tájékoztatni a Vevőt, és (ii) ezen okok megszűnését/megszüntetését követően észszerű időn belül folytatni a Szerződésben vállalt kötelezettségei teljesítését.</p> <p>b) Abban az esetben, ha az Eladó bármely, a Szerződésből eredő kötelezettségének teljesítését a fenti események bármelyike lehetetlenné teszi, a Felek megállapodnak abban, hogy jóhiszeműen újratárgyalják a vállalt kötelezettségeik további teljesítését.</p> |
| 15. Miscellaneous | 15. Vegyes rendelkezések |

General Terms and Conditions of Sale / Általános Szerződési Feltételek

Valid from: September 1, 2022 / hatályos: 2022. szeptember 1.

Omya International AG
Omya Hungária Kft.



| | |
|---|--|
| <p>a) Assignment. Except as per Clause 3 above, neither Party shall have the right, without the prior written consent of the other Party, to assign, transfer or dispose of, in whole or in part, its respective rights, claims and obligations under the Agreement.</p> | <p>a) Engedményezés. A fenti 3. pontban foglaltak kivételével, egyik Fél sem jogosult, a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül sem részben, sem egészben engedményezni, átruházni vagy elidegeníteni a Szerződés szerinti kizárólagos jogait, követeléseit és kötelezettségeit.</p> |
| <p>b) Modifications and Amendments. Any modifications and/or amendments of the Agreement, including of this Clause, shall be valid only if made in writing and signed by both Parties, whereas the signed documents can be exchanged physically or electronically.</p> | <p>b) Szerződés módosítása. A Szerződés bármely módosítása és/vagy változtatása, ideértve a jelen Fejezetet is, csak akkor érvényes, ha azokat írásban tették, és mindkét fél aláírta, az aláírt dokumentumok papír alapon vagy elektronikusan is átadhatóak.</p> |
| <p>c) Severability. Should any provision of the Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws, then the invalid or unenforceable provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the Parties. This Clause shall apply by way of analogy if the Agreement is incomplete.</p> | <p>c) Elválaszthatóság Amennyiben a Szerződés bármely rendelkezése végrehajthatatlannak minősül, vagy ellentétes az alkalmazandó jogszabályokkal, akkor az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést olyan rendelkezéssel kell helyettesíteni, ami lehetőség szerint az eredeti rendelkezés szerinti üzleti céloknak megfelel, érvényes és végrehajtható, míg a Szerződés többi része kötelező érvényű marad a Felekre nézve. Ez a rendelkezés irányadó arra az esetre is, ha Szerződés valamely tárgykörben hiányos.</p> |
| <p>d) Compliance with laws and Trade Control. Buyer undertakes that in connection with the use of the Goods (including end use thereof) and the performance of the Agreement, Buyer and those under its control shall comply at all times with all applicable laws, rules and regulations of all relevant jurisdictions, including those relating to product safety laws and to the export or import of goods including economic sanctions or embargos imposed by the United Nations and other international and national bodies (hereafter collectively the “Regulations”). Seller is relieved from its supply/performance obligations in case these would constitute an infringement of such Regulations.</p> | <p>d) Jogszabályoknak megfelelés és Kereskedelmi ellenőrzés. Vevő vállalja, hogy az Áruk használatával (beleértve a végfelhasználást is) és a Szerződés teljesítésével kapcsolatban a Vevő és az ellenőrzése alá tartozó személyek mindenkor betartják valamennyi vonatkozó jogszabályt, hatósági előírást, beleértve a termékbiztonsági követelményeket és az áruk exportjával vagy importjával kapcsolatos előírásokat, beleértve az Egyesült Nemzetek Szervezete és más nemzetközi/nemzeti hatóságok által elrendelt gazdasági szankciókat, embargókat (a továbbiakban együttesen: „Szabályzatok”). Eladó mentesül a szállítási/teljesítési kötelezettségei alól, ha ez a Szabályzatok megsértését jelentené.</p> |
| <p>16. Applicable Law and Jurisdiction</p> | <p>16. Alkalmazandó jog és joghatóság</p> |
| <p>a) These Terms and the entire business relationship between Seller and Buyer shall be subject to the applicable law at the domicile of Seller, giving no effect to the conflict of law provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p> | <p>a) Jelen ÁSZF-re, valamint az Eladó és a Vevő közötti jogviszonyra az Eladó székhelye szerinti jog az irányadó, a kollíziós rendelkezések és az ENSZ áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló Egyezménye (CISG) nem alkalmazandók.</p> |
| <p>b) The competent court at the domicile of Seller shall have exclusive jurisdiction, except that Seller has the right to initiate legal proceedings concerning outstanding payments before the competent court at the domicile of Buyer.</p> | <p>b) Az Eladó székhelye szerint illetékes bíróságok kizárólagos illetékességgel rendelkeznek, azonban az Eladó jogosult bírósági eljárást kezdeményezni a fennálló tartozások tekintetében a Vevő székhelye szerint illetékes bíróság előtt is.</p> |
| <p>17. Prevailing Language</p> | <p>17. Nyelv</p> |
| <p>In case of discrepancies between the two languages used in this document, the Hungarian language shall prevail.</p> | <p>A jelen dokumentumban használt két nyelv közötti eltérés esetén a magyar nyelv az irányadó.</p> |

General Terms and Conditions of Sale / Általános Szerződési Feltételek

Valid from: September 1, 2022 / hatályos: 2022. szeptember 1.



Omya International AG
Omya Hungária Kft.

* * *

* * *